

УДК 811. 111'373
ББК 81.2 Англ.-З.

А.В. Николаева

СИНОНИМИКА КОНСТРУКЦИЙ ИРРЕАЛЬНОГО СРАВНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Синонимика предложений ирреального сравнения проявляется в следующих аспектах: в синонимике конструкций из арсенала различных средств сравнения – придаточных предложений, сравнительных оборотов, вводимыми союзами *as if; as though*; в синонимике союзных средств (*as if; as though*) внутри сложноподчиненных предложений или сравнительных оборотов; в синонимике полных и неполных вариантов сложноподчиненного предложения ирреального сравнения. Кроме того, анализируется актуальная проблема сопоставления синонимичных сравнительных конструкций в английском и русском языках в процессе перевода художественных текстов.

Ключевые слова: синонимия, синонимика, ирреальное сравнение, семы главного предложения, семы придаточного предложения.

Николаева Анна Владимировна – канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики английского языка Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета
Тел.: 8-929-816-83-51
E-mail: annanick@mail.ru

© Николаева А.В., 2014.

Проблема синтаксической синонимии несомненно приближает нас к решению коммуникативно-когнитивной проблемы механизма выбора языковых единиц в процессе речевого общения, что является достаточно актуальным аспектом современной лингвистики. В данной статье мы руководствовались целью выявить семантические и функциональные особенности членов синонимических рядов со значением ирреального сравнения, а также проанализировать преобразование структуры сравнительных конструкций ирреального сравнения в английском языке при переводе их на русский.

Своеобразие семантики ирреального сравнения заключается в сопоставлении разнородных элементов. «В образном сравнении сопоставляется не предмет с предметом, как принято считать, и не понятие с понятием, а конкретный индивидуальный предмет с понятием» [Огольцев, с. 159]. Любые ирреальные сравнения отражают образ мира в сознании языковой личности. Цель ирреальных сравнений – наглядно-образно передать изображаемую картину мира и индивидуализировать внутренний мир героя.

Сравнительные обороты с ирреальным значением употребляются:

1. Для характеристики внешних и внутренних свойств персонажей: *Georgie bowed his head and ate as though he had a cud, like a cow, and chew at leisure* (Australian Short Stories).

2. Для характеристики разных видов деятельности: *And*

Miss Brill smoothed the newspaper as though it were the manuscript of her past (K. Mansfield).

3. Для наглядно-образного представления явлений природы [Хлебникова, с. 85]: *The air was so fresh, as if we were high in the mountains* (V. Blumentahl).

В соответствии с поставленной целью мы попытаемся описать синонимические ряды конструкций сравнительной семантики и выявить системные парадигматические отношения в синонимических рядах внутри конструкций ирреального сравнения.

При рассмотрении английских предложений, выражающих отношения компаративности, выделяется семантическая структура сложноподчиненных предложений, вводимая союзами *as if, as though*, имеющих сему «ирреального сравнения». Данная структура, в свою очередь, включает в себя предложения с полными и компрессированными придаточными, а также осложненные предложения с односубъектными причастными и инфинитивными оборотами [Власова, с. 96 – 98]. Например: *He had secured the corner seat next the conductor, where his long legs made it difficult for anyone to get in, and at all who passed him he looked resentfully, as if they had no business to be using his air* (J. Galsworthy) – выявлению семы «ирреальности» в данном развернутом придаточном предложении способствует предшествующая часть предложения:

... he looked resentfully... But as though shot the spun round, and would have passed him up the stairs” (J. Galsworthy) – компрессированное придаточное.

Мы считаем, что синонимика предложений ирреального сравнения проявляется в следующих аспектах:

1) в синонимике конструкций из арсенала различных средств сравнения: придаточных предложений, сравнительных оборотов, вводимыми союзами *as if; as though*;

2) в синонимике союзных средств (*as if; as though*) внутри сложноподчиненных предложений или сравнительных оборотов;

3) в синонимике полных и неполных вариантов сложноподчиненного предложения ирреального сравнения.

Приведем пример: *He looked at his shadow on the bank, grotesquely slanting towards the water as if wanting to drink* (J. Galsworthy) – *as if he wanted to drink*;

В сложноподчиненном предложении с придаточными ирреального сравнения выражаются компаративные отношения следующего порядка: действие главного предложения с модальностью действительности сравнивается с ирреальным действием. Сравнение этих двух действий создает стилистический эффект, основанный на контрастности. Контрастность действий, протекающих как бы независимо друг от друга, и обуславливает нереальность сравнения [Гулыга, Шендельс, с. 128 – 129]. Сравнительные придаточные, вводимые союзами *as if, as though*, являются носителями образного сравнения. В исследуемых сложноподчиненных предложениях образность сравнения создается не

только за счёт их лексического наполнения, но и при помощи сравнительных союзов *as if, as though*. Эти сравнительные союзы как бы «подготавливают» адресата не только к самой операции сравнения, но и к заведомой неистинности стандарта сравнения. Например: *He always looked as if he was suffering from a sense of injury, past or to come* (Australian Short Stories).

Образные сравнения такого типа, как правило, отличаются от простых предложений своей информативной ёмкостью, так как в компаративные отношения вступают две или более предикативных линий.

Придаточные предложения ирреального сравнения могут быть описаны как модальные и гипотетические. В ирреальном сравнении высказывание в правой части характеризуется нереальной модальностью, в то время как в реальном сравнении такому высказыванию свойственна реальная модальность [Александрова, с. 10]. Например: *Jerry exercised his lungs as if everything, the whole of his life depended upon it* (R. Dahl).

Придаточные предложения ирреального сравнения, так же, как и придаточные реального сравнения, являются носителями ситуативного сравнения. В пресуппозиции придаточных ирреального сравнения присутствует факт сравнения двух событий: реального и ирреального, иными словами действительного и воображаемого. Таким образом, сравниваемые явления, события находятся в отношениях предполагаемого равенства.

Используя методику семного анализа, предложенную Ю.Н. Власовой [Власова, с. 98 – 99], рассмотрим семантическую структуру сложноподчинённого предложения с развёрнутым придаточным ирреального сравнения, вводимого союзом *as though*: *It really looked for a moment as though he were going to laugh* (Further Recollections).

Семы главного предложения: *Семы придаточного предложения:*

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1) «реальность» | 1) «ирреальность» |
| 2) «прошедшее время» | 2) «одновременность» |

Семантическая структура этого предложения обнаруживается главным образом при помощи семантики союза *as though*, вводящего придаточное предложение, при помощи соположения форм наклонений (индикатив – субъюнктив) в главном и придаточном предложениях.

В сфере семантики придаточных предложений, вводимых союзами *as if, as though*, можно выделить отношения относительной нереальности (когда воображаемая ситуация находится в противоречии с описываемыми событиями, но возможна при других обстоятельствах) и абсолютной нереальности (когда воображаемая ситуация невозможна ни при каких обстоятельствах) [Гурбанов, с. 71]. Приведём примеры: *He used the word “congratulations” as if I had accomplished something* (J. Grisham). *She looked as if she hadn't eaten for a week and hadn't slept for a month* (R. Stout).

Совершенно очевидно, что отношения относительной и абсолютной нереальности можно наблюдать лишь в условиях соположения форм индикатива и субъюнктива в главном и придаточном предложе-

ниях соответственно. Более того, на наш взгляд, различие подобных отношений иногда может быть весьма условным и зависеть от контекста.

Осложнённые предложения, содержащие конструкции с нефинитными формами глагола, также могут быть подвергнуты семному анализу. Например: *He yanked out his pen as if to take down the name of the person...* (J. Grisham). *She paused in the center of the hall as though wondering what to do next* (Recollections).

<i>Семы основной части предложения:</i>	<i>Семы причастного и осложнённого инфинитивного оборота:</i>
1) «реальность»	1) «ирреальность»
2) «прошедшее время»	2) «относительная одновременность»

Семантическая структура осложнённых предложений выявляется здесь через семантику союзов *as if, as though*, вводящих причастный и инфинитивный обороты, а также через соположение личной формы глагола в основной части осложнённого предложения, причастия и инфинитива в причастном и инфинитивном обороте. Следовательно, структуры значений придаточных предложений, причастных и инфинитивных оборотов содержат общую сему «ирреальность», являющуюся инвариантом их значения, а также дифференциальные семы – «одновременность» и «относительная одновременность» [Власова, с. 100].

Также как в случае описании синонимии конструкций реального сравнения, в области ирреального сравнения можно сделать предположение о наличии элементов лексико-синтаксической синонимии. Лексико-синтаксическая синонимичная замена сравнительного оборота осуществляется за счет сложных слов, выражающих сходство по качествам, признакам, реализуемое в сложных прилагательных, образованных по модели N+ PII (*dog-tired*): *He was dog-tired, he said, and that was a fact; had been drivin' about with his wife to "shows" all the afternoon* (J. Gals worthy) – *he was tired as if he was a dog*.

Исходя из поставленной цели, рассмотрим преобразование структуры ирреальных сравнительных конструкций в английском языке при переводе на русский. Прежде всего, следует отметить, что синонимика предложений ирреального сравнения в русском языке проявляется в синонимике конструкций из арсенала разноуровневых средств сравнения (придаточных предложений, сравнительных оборотов, падежных, беспредложных форм имен и т.п.); в синонимике союзных средств (или предельных) внутри сложноподчиненных предложений или сравнительных оборотов; в синонимике полных и неполных вариантов сложноподчиненного предложения ирреального сравнения.

Синонимические ряды сравнительных конструкций в английском и русском языках, несмотря на наличие общих характеристик, все же отличаются, и связано это, прежде всего с аналитическим строем английского языка. Несмотря на то что некоторые исследователи отрицают возможность синонимии придаточных предложений словоформам, мы придерживаемся мнения Е.М. Поркшеян, которая выделяет следующий

деривационный ряд сравнительных конструкций русского языка: сравнительное придаточное, сравнительный оборот и творительный сравнения, относящихся к одному функционально-семантическому полю сравнения [Поркшеян, 1989, 1991]. Сравнительные развернутые придаточные являются семантической **доминантой** как в русском, так и в английском языках, так как в них наиболее полно и эксплицитно представлено сравнение двух ситуаций.

Согласно классификации Ю.Н. Власовой [Власова], следующие английские синтаксические конструкции со значением компаративности способны иметь синонимические отношения: 1) союзные развернутые придаточные предложения: *She was breathing fast and deep, as though she had been running* (J. Galsworthy – *Она дышала часто и глубоко, точно запыхавшись после быстрого бега* (перевод М. Лорие);

2) союзные компрессированные придаточные предложения: *The swiftness with which she turned her smile off and on as though controlled by a switch under her shingled hair* (J. Galsworthy) – *Быстрота, с которой загоралась и гасла ее улыбка, словно под стриженными волосами был скрыт выключатель* (перевод М. Лорие);

3) союзные односубъектные деепричастные обороты: *Maijorie Ferrar walked on towards the door, and the soft man followed her, still washing those hands, as if trying to rid them of an accident* (J. Galsworthy) – *Марджори Феррар направилась к двери; глуповатый джентльмен следовал за ней, все еще потирая руки, словно снимая с себя ответственность за инцидент* (перевод Р. Райт);

4) союзные односубъектные инфинитивные обороты: *She looked as if about to show me the door* (V. Nabokov) – *Она посмотрела на меня, будто собираясь меня прогнать* (перевод В. Набокова).

Как мы видим, семантические структуры всех четырех типов придаточных заключают общую сему ирреальности (которая представлена союзами *as if, as though* в английском языке, и *как будто, будто, словно, точно* в русском языке), четко выраженную в контексте каждого предложения.

Однако используемые при переводе некоторые сравнительные конструкции вообще отсутствуют в английском языке (в частности предложно-падежные формы с предлогами: *вроде, наподобие, подобно, похоже* и др.). Все эти особенности отражают языковое своеобразие и должны быть учтены в преподавании синтаксиса как английского, так и русского языков.

В выборке наших примеров, взятых из английской и американской прозы, мы отметили следующую закономерность: в английском языке замены сравнительных союзов возможны, в основном, только в пределах одной группы – сравнительных оборотов или сравнительных придаточных, в то время как в русском одни и те же союзы могут употребляться и для сравнительных оборотов, и для сравнительных придаточных. Ср.: *как будто (будто, словно, точно): Around the quiet scholar, nymphets played freely, as if he were a familiar statue or part of an old tree's shadow and sheen*

(V. Nabokov) – *Вокруг мирного эрудита свободно резвились нимфетки, как если бы он был приглядевшейся парковой статуей или частью светотени под старым деревом* (перевод В. Набокова).

В данном примере при переводе вполне допустима замена сравнительных союзов. Ср.: *Вокруг мирного эрудита свободно резвились нимфетки, как будто (словно, точно) он был приглядевшейся парковой статуей...*

Исследование сопоставительного анализа синонимии сравнительных конструкций русского и английского языков позволяет сделать вывод о существенной общности этих конструкций, присутствующие же различия объясняются языковыми особенностями.

Таким образом, мы видим, что типологические отличия синонимии сравнительных конструкций в русском и английском языках должны быть учтены в художественном переводе. К тому же, на наш взгляд, проблема сопоставительного анализа синонимии сравнительных конструкций в русском и английском языках представляет обширную базу для дальнейших исследований.

Подводя итоги проведенного нами исследования, следует обратить внимание на тот факт, что в обработанных нами примерах (выборка примеров составляет около 350 предложений) мы не встретили случая возможности замены союзов *as if, as though* на союз *like* или *as*, в отличие от русского языка, где такая замена, согласно М.В. Хлебниковой [Хлебникова], вполне допустима. Видимо, объясняется это близостью *like* к предлогу, что не позволяет идентифицировать его семантику с русским сравнительным союзом.

В заключение следует отметить, что богатство языкового материала, развитие языковых явлений, динамичность речевого аспекта изучаемых единиц представляет собой серьезную базу для изучения способов выражения сравнительной семантики в разных языках.

Литература

Александрова С.Я. Структурно-семантическая характеристика сравнительных конструкций: автореф. дис.... канд. филол. наук. М., 1981.

Власова Ю.Н. Синонимия синтаксических конструкций в современном английском языке. Ростов н/Д., 1981.

Гулыга Е.В., Шендельс Е.И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. М., 1969.

Гурбанов Х. М. Придаточные сравнительные предложения в современном английском языке: дис.... канд. филол. наук. Чарджоу, 1988.

Огольцев В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. Л., 1978.

Поркшеян Е.М. Сравнительные конструкции в их семантической соотносённости // Единицы синтаксиса в функциональном аспекте. Ростов н/Д., 1989.

Поркшеян Е.М. Сравнительные конструкции современного русского языка и их структурно- семантические разновидности: автореф. дис.... канд. филол. наук. Ростов н/Д., 1991.

Хлебникова М.В. Сравнительные конструкции и их синонимика в русском и английском языках: дис.... канд. филол. наук. Ростов н/Д., 2005.

References

Aleksandrova S.Ya. Strukturno-semanticheskaya kharakteristika sravnitel'nykh konstruktсий: avtoref. dis.... kand. filol. nauk. M., 1981.

Gulyga E.V., Shendel's E.I. Grammatiko-leksicheskie polya v sovremennom nemetskom yazyke. M., 1969.

Gurbanov Kh. M. Pridatochnye sravnitel'nye predlozheniya v sovremennom angliiskom yazyke: dis.... kand. filol. nauk. Chardzhou, 1988.

Khlebnikova M.V. Sravnitel'nye konstruktсий i ikh sinonimika v russkom i angliiskom yazykakh: dis.... kand. filol. nauk. Rostov n/D., 2005.

Ogol'tsev V.M. Ustoichivye sravneniya v sisteme russkoi frazeologii. L., 1978.

Porksheyay E.M. Sravnitel'nye konstruktсий v ikh semanticheskoi sootnesennosti // Edinitsy sintaksisa v funktsional'nom aspekte. Rostov n/D., 1989.

Porksheyay E.M. Sravnitel'nye konstruktсий sovremennogo russkogo yazyka i ikh strukturno-semanticheskie raznovidnosti: avtoref. dis.... kand. filol. nauk. Rostov n/D., 1991.

Vlasova Yu.N. Sinonimiya sintaksicheskikh konstruktсий v sovremennom angliiskom yazyke. Rostov n/D., 1981.

Nikolaeva A. V. (Rostov-on-Don, Russian Federation) SYNONYM NATURE OF CONSTRUCTIONS OF UNREAL COMPARISON IN THE ENGLISH LANGUAGE

Key words: synonymy, unreal comparison, semes of main clause, semes of subordinate clause.

Synonym nature of constructions of unreal comparison are expressed in the following aspects: 1) in the synonymy of various designs from the arsenal of means comparison-clauses, comparative constructions introduced *by as if; as though*; 2) in the synonymy of conjunction devices (*as if; as though*) in complex sentences or comparative constructions; 3) in the synonymy of complete and incomplete variants of the complex sentence of unreal comparison. Using the method of seme analysis proposed by Y.N. Vlasova, we examined the semantic structure of a complex sentence with a detailed comparison of the unreal subordinate clause with conjunctions *as though*, and also analyzed the semantic structure of complicated sentences containing constructs with non-finite forms of the verb. Synonyms of unreal comparison in the Russian language appear in the arsenal of synonyms designs of multilevel comparison means (subordinate clauses, comparative conjunctions of case, etc.); in the synonymy of conjunction means (or limit) in complex sentences or comparative constructions; in the synonymy of complete and incomplete variants of the complex sentence of unreal comparison. Semantic structure of all of the types of subordinates conclude total unreality to this (which is represented by conjunctions *as if as though* in English, and *и как будто, будто, словно, точно* in Russian), clearly expressed in the context of each sentence. However, it is involved in converting some comparative

constructions, absent in the English language (e.g., prepositional case forms with prepositions: *вроде, наподобие, подобно, похоже*, etc.).

Nikolaeva Anna Vladimirovna – candidate of philology, associate professor. Theory and practice of English dpt. Institute of Philology, Journalism and Cross-cultural Communication Southern Federal University. Tel.: 8-929-816-83-51. E-mail: annanick@mail.ru